

Übersetzung

Vorlage

Isaac Israeli, *Dietae universales et particulares**¹¹²

Iṣḥāq ibn Sulaymān al-Isrāʾīlī, *Kitāb al-aġḍiya*¹¹³

*Viaticum**¹¹⁴

Ibn al-Ġazzār, *Zād al-musāfir*¹¹⁵

112) BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) Nr. 4; VON FALKENHAUSEN, Constantino (wie Anm. 15) Nr. 4; SCHIPPERGES, *Assimilation* (wie Anm. 17) S. 31 f., S. 36. – Drucke: Lyon 1515 (wie Anm. 93) pars 1, f. 11r-156r (zusammen mit dem Kommentar des Petrus Hispanus). – Zu spätmittelalterlichen und frühneuzeitlichen Übersetzungen vgl. Valentin Schwendes Buch von menicherhande geschlechtte kornnes und menicherley fruchtte: Der Liber de diaetis particularibus („Kitāb al-Aġḍiya“) des Isaak Judäus in oberschwäbischer Übersetzung des 15. Jahrhunderts. Einleitung und kritische Textausgabe, ed. Susanne NÄGELE (Würzburger medizinhistorische Forschungen 76, 2001) S. 1-21.

113) Faksimile-Edition: Book on Dietetics - Kitāb al-Aġḍiya by Iṣḥāq ibn Sulaymān al-Isrāʾīlī, ed. Fuat SEZGIN (Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science. Series C, Facsimile Editions 30, 1986). Zu weiteren Manuskripten dieses noch nicht kritisch edierten Texts vgl. SEZGIN, *Geschichte* 3 (wie Anm. 87) S. 296. Eine Inhaltszusammenfassung des Traktats gibt Ahmed CHÉRIF, *Histoire de la médecine arabe en Tunisie* (1908) S. 48-51.

114) BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) Nr. 9; VON FALKENHAUSEN, Constantino (wie Anm. 15) Nr. 9; SCHIPPERGES, *Assimilation* (wie Anm. 17) S. 40-42. – Drucke: Lyon 1515 (wie Anm. 93) pars 2, f. 144r-171v; Basel 1536 (wie Anm. 91) S. 1-167 (unter dem Titel *De morborum cognitione et curatione*). – Literatur zur Übersetzung: Boubaker BEN YAHIA, *Constantin l'Africain et l'école de Salerne, Les cahiers de Tunisie* 3 (1955) S. 48-59, S. 54-58 sowie BAADER, *Terminologie* (wie Anm. 73).

115) Faksimile-Edition: Provisions for the traveller and sustenance for the resident - Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥāḍir by Ibn al-Ġazzār, ed. Fuat SEZGIN (Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science. Series C, Facsimile Editions 59, 1996). An kritischen Teileditionen liegen vor: Ibn al-Jazzār on sexual diseases and their treatment: a critical edition of Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥāḍir, Provisions for the traveller and nourishment for the sedentary, book 6 (the original Arabic text with an English translation, introduction and commentary), ed. Gerrit BOS (1997), sowie Ibn al-Jazzār on fevers: a critical edition of Zād al-musāfir wa-qūt al-ḥāḍir, Provisions for the traveller and nourishment for the sedentary, book 7, chapters 1-6 (the original Arabic text with an English translation, introduction and commentary), ed. Gerrit BOS (2000). Zu Handschriften mit diesem Traktat und Teilübersetzungen vgl. SEZGIN, *Geschichte* 3 (wie Anm. 87) S. 305 f. und ULLMANN, *Medizin* (wie Anm. 87) S. 147 Anm. 6.